



波丽安娜

Pollyanna

快乐就是这么容易！

[美] 埃莉诺·波特 著

丁超 季剑青 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



◎儿童阶梯阅读丛书◎

波丽安娜

Pollyanna

[美] 埃莉诺·波特 著

丁超 季剑青 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

波丽安娜 / (美) 埃莉诺·波特 (Porter, E.H.) 著; 丁超, 季剑青译.
—天津: 天津教育出版社, 2007.4

(新教育儿童阶梯阅读)

ISBN 978-7-5309-4897-2

I. 波… II. ①波… ②丁… ③季… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037096 号

波丽安娜

出版人 肖占鹏

作者 (美) 埃莉诺·波特

译者 丁超 季剑青

责任编辑 王轶冰

装帧设计 陆智昌

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880 × 1230 毫米)

字 数 120 千字

印 张 8.25

书 号 ISBN 978-7-5309-4897-2

定 价 16.00 元

改变，从阅读开始



童书——最美妙的种子

朱永新

在许多场合我一直强调，一个人的精神发育史就是一个人的阅读史，一个民族的精神境界在很大程度上取决于这个民族的阅读水平。我们发起的新教育实验首先要做的就是拯救阅读，特别是儿童的阅读。

因此，这套书首先是献给孩子们的。一个人离开母体来到这个世界以后，身体成长最初是靠母乳，后来靠食物。一个人如果没有合理的膳食结构，他就会患上各种各样的疾病，因此人的身体成长，除了锻炼、气候、环境等因素，最主要的是和他每天的饮食结构有很大关系。对于人的精神成长而言，学校教育就相当于母乳，它把人类的一些知识，通过科学的方式整合成适合儿童接受的形式和内容，但是，它不能代替儿童的精神成长。精神的成长依赖于阅读适合年龄发展的优秀作品。儿童的阅读有许多关键期。在生活的每一个时期，儿童都会自然而然地产生不同的精神饥饿感，需要阅读不同的作品；一旦错过了关键期，精神上的缺失就可能永远也补不回来。比如小学低段的绘本阅读，一旦错过，便无法弥补。因此，

我们希望把孩子们从电视机前、电脑旁吸引回来，希望孩子们的目光透过形形色色的练习册，看到我们新教育实验“毛虫与蝴蝶”项目组从数千册童书中精心挑选出来的优秀作品，希望孩子们的童年能够伴随着这些阶梯书目浸润在爱、责任、友情、自我等人类文化的伟大母题中，从而在学校教育的母乳喂养之外，能够享受到另外一种结构合理的精神之乳。

这套书也是献给老师们的。没有教师对阅读的热爱，永远不会有儿童对阅读的热爱。这些童书，能够帮助老师走进孩子们的心灵，和孩子们拥有共同的密码，拥有共同的语言，生活在同一个世界里。如果老师们能够和孩子们充分讨论这些童书，那么教育将有可能因此焕发出新的光彩，老师本人也有可能获得一种真正意义上的幸福完整的教育生活。

这套书还是献给父母们的。和孩子们一起读这些书吧，在共同的阅读讨论中，家庭也会发生奇迹，变得更和谐更温暖。在现代社会，其实更需要夜晚灯下亲子共读的时光，需要通过童书沟通亲子之爱。有了无数个共读的夜晚，拥有幸福的将不仅仅是孩子。童书曾经改变过许多错过了阅读关键期的成年人，借助童书，我们的童年被唤醒，并与孩子的童年发生共鸣。

或许这套丛书的真正奥妙不在于浏览，而在于共读。有无数的秘密在书里沉睡，等待着师生、亲子在共读中吻醒他们，然后共同进入一个奇妙的世界。于是，这些书就成为童年最美妙的种子，我们的一生因而变得更为善良、自信与美好。



目 录

1	1	波丽小姐
8	2	老汤姆和南希
14	3	波丽安娜来了
26	4	小阁楼
36	5	游戏
43	6	责任的问题
54	7	波丽安娜和惩罚
61	8	波丽安娜出访
72	9	怪人
78	10	斯诺太太大吃一惊
89	11	吉米的自我介绍
101	12	妇女慈善会
106	13	在彭德莱顿家的树林里
114	14	牛蹄冻惹出的麻烦
121	15	查尔顿医生
133	16	红玫瑰与网眼披肩

142	17	“就像一本书”
150	18	三棱镜
156	19	让人有点吃惊的事
161	20	让人更吃惊的事
169	21	问题解决了
177	22	布道和木柴箱子
186	23	车祸
193	24	约翰·彭德莱顿
202	25	等待中的游戏
209	26	一扇半开着的门
214	27	互访
223	28	游戏和它的玩家
238	29	透过一扇开着的窗户
244	30	吉米立了头功
248	31	新姨父
251	32	一封来自波丽安娜的信

1 波丽小姐

1

在她自己的房间里，波丽小姐又拿出两天以前收到的信，那是从很远的一个西部小镇寄来的。

六月里的一个早晨，波丽小姐急匆匆地走进了厨房。她平时可不是这么慌慌张张的，以前她还为自己的镇静沉着感到骄傲，可她今天实在是反常得很。

南希正在水池边洗碟子，她抬起头来，惊讶地看到了自己的主人。南希在波丽小姐家的厨房只工作了两个月，但她已经知道女主人平时不会这么慌慌张张的。

“南希！”

“是，小姐。”南希高高兴兴地回答了一声，但是仍然洗着罐子。

“南希，”波丽小姐的声音现在很严厉了，“我在跟你说话，我希望你停下手中的活，仔细听我有什么要跟你说。”

南希的脸红了。她马上把水罐放下，但是手里还拿着抹布，她还想把水倒掉。这让她看起来更加慌张了。

“是的，小姐，我会的，小姐。”她结结巴巴地说道，又把水罐放好，再赶紧转过身来，“我只是在做我的工作，因为你特别告诉我，今天早上碟子要洗快一点。”

她的女主人皱了皱眉头。

“是要那样，南希，我不是要你解释。我要你注意我说的话。”

“是，小姐。”南希忍住叹息，她不知道究竟怎样才能让女主人高兴。南希以前从没有做过女仆的工作，但父亲突然去世，母亲又有病，南希和另外三个更小的孩子怎么活下去呢？可怜的女孩不得不为了维持全家的生计而去工作。两个月以前，来自六里以外偏僻地区的南希，在山上一个大户人家的厨房里找到了工作，她太高兴了，她只知道自己的主人家是古老的哈灵顿农庄里最富有的人家。可是不久她就了解自己的女主人波丽小姐，这是一个严厉的整天板着脸的女人，一把小刀掉在地上，或者门砰的一声关上，她都要皱眉生气——就算小刀和门都好好的，她也从来不会想到要笑一下。

“南希，你把早上的工作做完以后，”波丽小姐说，“把阁楼楼梯口那间小屋子打扫打扫，再把里面的床收拾一下。一定要打扫干净，当然，先把盒子箱子什么的清除出去。”

“是，小姐。不过我把这些东西放在什么地方呢？”

“放在阁楼前面就可以。”波丽小姐想了想，接着说，“我还是告诉你吧，南希，我的外甥女，波丽安娜，要来和我一起住。她今



年十一岁，就睡那个房间。”

“一个小女孩要来这儿？波丽小姐，哦，那太好了！”南希叫道，想起了在自己凄凉的家里，自己的小妹妹们带给她的欢乐。

“好？我觉得一点都不好，”波丽小姐却不太开心，“不管怎么说，当然，我会接纳她的。我希望自己是一个好女人，我知道我的责任。”

南希感觉脸有点烫。

“当然，小姐，我刚才只是在想，一个小女孩来这儿，可能会给你带来快乐吧。”她支支吾吾地说。

“谢谢，”波丽小姐冷冰冰地回答道，“不过，我没有必要喜欢这样的快乐。”

“但是，你会需要她的，她毕竟是你姐姐的孩子啊。”南希大胆地说，她模模糊糊地觉得，不管如何，自己应该对新来的陌生女孩表示欢迎。

波丽小姐高傲地抬起她的下巴。

“好了，说真的，南希，我倒霉碰巧有一个姐姐，这个姐姐又这么傻，嫁了人，还没必要地生了一大堆孩子，这已经够了，我不明白为什么自己还偏偏要去照顾他们。不过，就像我刚才说的，我知道我的责任。别说太多了，赶紧去把那些角落打扫干净吧，南希。”她干净利索地把话说完，就离开了房间。

“好的，小姐。”南希答应着，捡起已经变干的抹布，它已经很凉了，必须重新放进热水中去冲洗才能用。

在她自己的房间里，波丽小姐又拿出两天以前收到的信，那是从很远的一个西部小镇寄来的。她已经读了不止一次了，每次读都让她心里疙疙瘩瘩的，但是这封信的收信人写得清清楚楚，就是她波丽小姐。

亲爱的小姐，我很遗憾地通知你，约翰·怀特先生两周前去世了，留下了一个孩子，是个十一岁大的女孩。除了几本书外，怀特先生几乎什么都没有留下，你也很清楚，他只是个小教堂的牧师，薪水少得可怜。

他是你已经去世的姐姐的丈夫，他的去世让我知道了什么

叫做家庭的不幸。他认为，念在姐妹的情分上，你会把他们的孩子抚养大的，所以我写信向你求助。

小女孩会在你收到这封信以前动身，如果你能收养她，我们都会非常感激你的。如果你能马上接受她的话，那就更好了。我们这儿有一对夫妇马上要去东部了，他们能顺便把女孩带到波士顿来，再把她送上去贝尔丁斯威尔的火车。当然，我们会通知你女孩坐哪一班火车，在什么时候到达。

希望能收到你的回信

此致敬礼

杰瑞米哈·奥·怀特

波丽小姐皱着眉头把信折好，又塞回到信封里。昨天，她已经写了回信了，信上说自己同意收养这个女孩，虽然她有些顾虑，但她还是很清楚自己的责任。

她坐着，手里拿着那封信，脑海里出现了自己的姐姐珍妮，也就是即将被收养的孩子的母亲。当年，珍妮才二十岁，她不顾家庭的反对，坚持要嫁给一位年轻的牧师。那时，还有一位很有钱的人也想娶珍妮，家里也更加喜欢这个有钱的人，但是珍妮不愿意。与有钱人相比，年轻的牧师有的是理想和热情，还有一颗仁爱的心。珍妮更喜欢这些，所以她最后嫁给了这位牧师，成为传教士的妻子，她和丈夫一块去了南方。



波丽小姐对这一切记得太清楚了，虽然那个时候她才十五岁，是家里最小的孩子。

家里再也没有关心过做了传教士妻子的珍妮，只有珍妮自己不时地会往家里寄信。波丽小姐记得很清楚，有一次，珍妮写信告诉家里，她给自己唯一的孩子取名叫波丽安娜，说这是为了怀念自己的两个妹妹——波丽和安娜。那时，她其他的孩子都已经死掉了，这也是她最后一次向家里寄信。过了几年，就传来了她的死讯，简短但令人心碎的信是她的牧师丈夫寄出的，他那个时候正在西部的一个小镇上传教。

时间没有为任何人停下来，波丽小姐望着窗外遥远的山谷，回想起这二十五年来家里的所有变故。

现在她已经四十岁了，仍然单身一人生活在这个世界上。父

亲、母亲，还有妹妹，都去世了。这么多年来，她是父亲留下的这座大房子的唯一主人，还继承了父亲的一切财产。许多人都很关心她的单身生活，他们建议她去找一些朋友和同伴来一块生活，但是她拒绝了一切的同情和好心。她说她并不孤单，她喜欢一个人待着，她喜欢安静的生活。但是现在——波丽小姐皱着眉头，一声不响地站了起来。她是一个优秀的女人，不仅知道自己的责任，而且也有决心完成这些责任。但是——波丽安娜！——多么古怪又可笑的名字啊！

2 老汤姆和南希

“汤姆大叔，”南希一边说，一边紧张地四周看看有没有别人，“你知道么，有一个小姑娘马上就要来了，还会和波丽小姐一块生活。”

在阁楼上的小屋子里面，南希正在费力地又扫又擦，尽量不放过每一个角落。实际上，当她卖力地干活的时候，心情反而能够轻松一点。

女主人虽然让南希感到敬畏，但是内心里，南希一直在反抗她。她不断地嘀咕：“我多希望可以清扫她内心每一个肮脏的角落啊。”一边把手里的清洁工具狠狠地又捣又戳，“太脏了，这么多的垃圾，天哪，那个女孩就住在这里？我希望她早点离开，这间屋子夏天热死人，冬天又没有火炉。有那么多的大屋子，主人却不能空出一间来，难道这个女孩这么无足轻重吗？哼，太过分了。”她气愤地咒骂这小气的女主人，狠狠地用手拧着抹布：“我猜她根本就没有把孩子放在心上，就不当一回事。”